

Column: Language

03-09-2021 11:01



Maar hoe anders is het op de winkelvloer? De aanwezigheid en de invloed van 'strange language' nemen alsmaar toe. Loopt u een rondje mee in onze oer-Hollandse winkel? O ja, onze 'categories': 'diy', 'garden', 'pet food' and 'wooden shoes':

- Digitale snelweger > spring-dial hoist scale
- Mollenverdrijver > solar mole repeller
- Rookmelder > smoke detector
- Viltstift > permanent marker
- Tafelventilator > table fan
- Senior hondenbrok > age care
- Kippenkorrel > poultry pellets
- Snoepzaad > treat mixture
- Draadloze deurbel > wireless portable doorbell with push button
- Opduikstokjes > dive sticks splash
- Luchtpomp > air pump
- Rookmot bbc. > wood dust
- Spuitvet > white grease
- Vliegendoder > insect killer
- Kettingzaagolie > chain saw oil
- Krasverwijderaar > scratch remover
- Kogellagervet > ball bearings grease
- Vijverafdeknet > pond cover net
- Hogedrukreiniger > high pressure cleaner

Bovenstaande opsomming is een minidoorsnede waarbij is gezocht naar overeenkomsten in bron en doel. Voor wat betreft de bron bestellen we alle artikelen bij Nederlandse groothandels en zijn de goederen bestemd voor Nederlandse schappenplannen. Op geen van de artikelen staat één woord Nederlands, ook niet op de producten (bovenstaand) welke zijn geproduceerd en/of verpakt in eigen land of voor eigen land.

Daarnaast staat de winkel vol met meertalige verpakkingen. Doorgaans is onze moerstaal de onderliggende partij. Het verschijnsel is het grootst bij de afdeling voor 'rabbit', 'turtle', 'fish', 'dog', 'chicken', 'bird' and 'cat'. De verpakkingen schreeuwen kreten als 'All large breeds', 'exigent', 'Digestive care' en 'joint & mobility'. Zeker en vast is er over nagedacht maar naar mijn idee slaan de marketingjongens de plank finaal mis. Eerder wordt gerede twijfel gezaaid dan commercieel succes geoogst.

Goede voorbeelden zijn er ook zoals de bekende oranje verpakkingen met vulmiddelen voor hout en voor muren. De productnaam is gelijk aan de toepassing, zoals: 'muurvuller' en 'houtreparatie'. Geen idee wat de meerwaarde zou zijn van 'wall-filler' en 'wood-repair'.

Idem dito respect voor de zeepproducent die doet wat het belooft: 'wasmiddel voor vitrage' en 'ontstopper voor badkamer/toilet'. Hoe duidelijk willen we het hebben?

Dat het ook in de eigen taal flink mis kan gaan bewijst de producent / leverancier van blikjes verf. Deze beursgenoteerde 'decorative coatings giant' heeft het gepresteerd om alle watergedragen lakken te benoemen tot 'lak voor binnen' en alle terpentijn gedragen lakken te benoemen tot 'lak voor buiten'. Dit is allesbehalve handig (lees: oerdom) zonder de toevoeging 'ook geschikt voor buiten / binnen'.

In beginsel ben ik geen voorstander van oeverloze overlegstructuren maar een panel als meedenktank voor verpakkingsopschriften kan zeker van nut zijn.

‘At your service’.

Ad Geerts, Ondernemer

Redactie